

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

## 本シンポジウムの開催趣旨 / Explain about the purpose of this symposium

まず、吉田寮自治会主催の学内シンポジウム「開け、大学！みんな集まれ！」の開催にあたり、本シンポジウムの開催趣旨とその内容を説明します。

First, an on-campus symposium hosted by the Yoshida Dormitory Self-Government Association(SGA), "Open, University! Gather everyone!", we would like to explain the purpose and the content of the symposium.

吉田寮は京都大学の学生寮であり、現在およそ120人の寮生が住んでいます。吉田寮で居住し生活する寮生に対して、2017年12月、京大当局は一方的に「在寮期限」を定め、寮生の追い出しや学生寮での活動制限を画策してきました。2019年4月に京大当局は、当時吉田寮に居住していた京都大学の学生およそ100人のうち20名のみを被告とし、住居としている寮の建物から追い出すことを目的とした明け渡し請求訴訟を提訴しました。2020年3月の追加提訴により、現在の被告は43名となりました。この裁判は現在も係争中です。

Yoshida Dormitory is a student dormitory of Kyoto University and currently houses about 120 students. In December 2017, Kyoto University authorities unilaterally set a "eviction date" for dormitory students living in Yoshida Dormitory, and have been planning to evict dormitory students and restrict their activities in the dormitory. In April 2019, Kyoto University authorities filed lawsuits against only 20 of the roughly 100 Kyoto University students living in Yoshida Dormitory at the time, seeking to evict them from the dormitory building they use as their residence. With the filing of additional lawsuits in March 2020, the number of defendants now stands at 43. This trial is still pending.

この裁判は、単なる京大当局と吉田寮自治会の局地的な争いにはとどまりません。まず、吉田寮の問題は学生の福利厚生縮小や管理強化を意味し、教育の機会均等や学ぶ権利という点で憲法違反であるような問題をも孕んでいます。また吉田寮をめぐる裁判は、経営陣による大学の私物化やトップダウン的経営による大学の営利企業化という背景があり、根を共通する多くの問題が進行中です。この裁判は、今後の大学における自治や自由のあり方と、大いに関係しているのです。

This trial is more than just a local dispute between the authorities of Kyoto University and the Yoshida Dormitory SGA. First of all, the problem of the Yoshida Dormitory means a reduction in the welfare of students and a strengthening of management, and it also involves problems that violate the Constitution in terms of equal opportunity in education and the right to study. In addition, the trial over Yoshida Dormitory has the back-ground of the privatization of the university by the management and the transformation of the university into a for-profit corporation through top-down management, and many problems with common roots are ongoing. This trial has a lot to do with the future of autonomy and freedom in universities.

今回のシンポジウムでは、似た問題を抱えている一橋大学中和寮・金沢大学泉学寮の寮生にも登壇していただくことになりました。現代の大学改革の流れの中で、各地で同じような問題が起こっていることを、多くの方々に知っていただきたいと思います。

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

Today, we will receive speakers from Chuwa Dormitory of Hitotsubashi University and Sengaku Dormitory of Kanazawa University, which have problems that are similar to ours. We hope many people find out that recent reformation of universities is bringing about similar problems all across the nation.

特に、現在は、新型コロナウイルス感染症が終息しておらず、多くの人々が様々な要因による経済的困窮を余儀なくされています。このような状況下で、低廉な寮費で住むことができる福利厚生施設としての学生寮の重要性は益々高まっています。

Especially, the Covid-19 infection has not yet ended, and many people are suffering from economic deprivation due to various factors. Under these circumstances, the importance of the student dormitory as a welfare facility is increasing, as students can live in the dormitory at a low cost.

にもかかわらず、多くの大学当局は学生の福利厚生よりも利潤追求的な経営判断を優先し、学生のセーフティーネットを破壊しようとしています。未曾有の感染症流行下で、住居から追い出されるかもしれない、勉強・研究を継続できなくなるかもしれないと不安を抱える学生を意図的に作り出すのは、悪質かつ危険なものであると、私達は考えます。

In spite of this, many university authorities are trying to destroy the safety net for students by prioritizing profit-seeking management decisions over the welfare of students. We believe that it is malicious and dangerous to intentionally create students who fear that they might be evicted from their homes and unable to continue their studies and research under the unprecedented infectious disease epidemic.

中和寮・泉学寮の寮生の発表を通して、福利厚生施設としての寮の存在意義について、みなさんに考えていただきたいと思います。

We would also like you to think about the significance of dormitories as welfare facilities, through the speeches of the students of Chuwa and Sengaku Dormitory.

また、吉田寮は、京都大学学生の福利厚生施設としてだけでなく、広く学内外から人が集い、協力して自治活動を行う地域のコミュニティスペースとしての役割も担ってきました。

In addition, Yoshida Dormitory has served not only as a welfare facility for Kyoto University students, but also as a local community space where people from inside and outside the university widely gather and cooperate in self-government activities.

もともと京都大学自体が、公的空間でありながら受験制度や入学金・授業料によって選別された一部のみにしかアクセス権がなく、その一部である吉田寮もまた、寮生資格として学籍要件が存在するということは意識しなければなりません。その問題意識から、吉田寮はより多くの人々に寮という空間を開くことを、志向してきました。公共の場として、さまざまな人が寮に集い、協力しながらこの場所を維持してきたのも、その一環です。

We must be aware that Kyoto University itself is a public space, yet only a selected few have access to it, depending on the examination system and entrance and tuition fees. We must be aware that Yoshida Dormitory, which is part of this system,

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

also has academic requirements as dormitory resident membership. This awareness is one of the reasons why Yoshida Dormitory has been oriented towards opening up the dormitory space to a wider range of people. As part of this effort, various people have come together in the dormitory, as a public place, and have worked together to maintain the place.

今回は、吉田寮食堂の一画にある「厨房」というスペースを維持管理している「厨房使用者会議」の方にも登壇していただきます。加えて、さまざまな吉田寮でのイベントに協力いただいている松村さんにも登壇いただきます。お二人の発表を通して、寮生だけが独占する場ではなく、開かれた場としての吉田寮の自治のあり方を、多くの方に知っていただきたいと思います。今回のシンポジウムのタイトルである「開け、大学」という言葉には、大学全体をこのような開かれた場にしていこうという意味が込められています。

This time, a member of the Chubo Users Meeting, which maintains and manages "Chobo" in one section of the Yoshida Dormitory Dining Hall, will be speaking at the event. Moreover, Mr. Matsumura, who is helping with various events in Yoshida Dormitory, is also taking the platform. Through their speeches, we hope that many people will come to understand the state of the autonomy of Yoshida Dormitory as an open place, not monopolized only by dorm residents. The title of this symposium, "Open, University," is meant to convey the idea of making the entire university such an open place.

また、2017年12月の京大当局による寮生追い出しの「在寮期限」通告以降、吉田寮での自治活動を共に担ってきてくれた人達や、新たに関心を持ってくれた人達がたくさん、吉田寮の存続を願って取り組んだり支援をしてくれました。

Since the December 2017 notice by the Kyoto University authorities of the "limit of residence" to evict dormitory residents, many people who have been involved in self-government activities in Yoshida Dormitory together with us, and many people who have newly taken an interest in the dormitory, have been working on and supporting us in the hope that Yoshida Dormitory will continue to exist.

最後に、こうした支援を行っていただいている団体の一つである「21世紀に吉田寮を活かす元寮生の会」から、近畿大学教授の富岡さんに登壇していただきます。これまでの吉田寮のあゆみと、これからのあり方について、みなさんと一緒に考えていきたいと思います。

Lastly, Mr. Tomioka, a professor at Kindai University, from the "Association of Former Residents of Yoshida Dormitory for the 21st Century," one of the organizations providing such support for us, will take the platform. We would like to think together with you about the past history of Yoshida Dormitory and what it should be in the future.

最後に、繰り返しになりますが、何より京大当局に対して、引き続き、感染症流行下で学生の住居を奪うこの裁判を即刻中止し、当事者との交渉を再開することを、強く要求し続けます。

And again, above all, we continue to strongly urge the Kyoto University authorities to immediately cease this trial, which deprives students of their homes in the midst of an infectious disease pandemic, and to resume negotiations with the parties concerned.